

# VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

---

**Departamento de Humanidades**

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL  
DE LA UNIVERSIDAD  
NACIONAL DEL SUR

---

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

**ISBN 978-987-655-222-6**

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72

---



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |  
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina  
[www.ediuns.com.ar](http://www.ediuns.com.ar) | [ediuns@uns.edu.ar](mailto:ediuns@uns.edu.ar)  
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro  
Universitario  
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

**VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”**  
**Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur**  
**30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015**

**Coordinación**  
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.

Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

**Autoridades**

**Universidad Nacional del Sur**

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera

Departamento de Humanidades

Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez

Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez

Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia

Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi

Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

**Comisión Organizadora**

Srta. Daiana Agesta

Dra. Marcela Aguirrezabala

Dr. Sebastián Alioto

Lic. Carolina Baudriz

Lic. Clarisa Borgani

Prof. Lucas Brodersen

Lic. Gonzalo Cabezas

Dra. Rebeca Canclini

Lic. Norma Crotti

Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz  
Dra. Marta Domínguez  
Srta. M. Bernarda Fernández Vita  
Srta. Ana Julieta García  
Srta. Florencia Garrido Larreguy  
Dra. M. Mercedes González Coll  
Mg. Laura Iriarte  
Sr. Lucio Emmanuel Martin  
Mg. Virginia Martin  
Esp. Andrea Montano  
Lic. Lorena Montero  
Psic. M. Andrea Negrete  
Srta. M. Belén Randazzo  
Dra. Diana Ribas  
Srta. Valentina Riganti  
Sr. Esteban Sánchez  
Mg. Viviana Sassi  
Lic. José Pablo Schmidt  
Dra. Marcela Tejerina  
Dra. Sandra Uicich  
Prof. Denise Vargas

### **Comisión Académica**

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)  
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)  
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)  
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)  
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)  
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)  
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)  
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)  
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)  
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)  
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)  
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)  
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)  
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)  
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)  
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)  
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)  
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)  
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)  
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)  
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)  
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)  
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)  
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)  
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)  
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Ana Valentina **Fernández Garay**

María Soledad **Pessi**

María Alejandra **Regúnaga**

(Editoras)

# **Lenguas indígenas sudamericanas: aportes a la lingüística**

**Volumen 20**

## Índice

Relaciones léxicas en la terminología de voces de animales en lengua mapuche .....	1104
<i>Elena María Antivero Sánchez</i>	
Comparación de adaptaciones fonológicas de préstamos léxicos del español en el mapuche argentino y chileno .....	1110
<i>Vanesa Edith Bikarht</i>	
Complejidad sintáctica en mapudungun: subordinación completiva.....	1116
<i>Ana Valentina Fernández Garay</i>	
<i>Manual de la lengua pampa</i> de Federico Barbará. Un comentario crítico .....	1124
<i>Micaela Gaggero Fiscella</i>	
Términos de clase en bases nominales de la lengua gүнүн a iajüch .....	1129
<i>María Emilia Orden</i>	
Nomenclatura etnobiológica ranquel/mapuche: la composición nominal como mecanismo para la categorización de la diversidad biológica.....	1137
<i>María Alejandra Regúnaga, María Carolina Reynoso Savio</i>	

## Relaciones léxicas en la terminología de voces de animales en lengua mapuche

Elena Antivero Sánchez

Instituto de Lingüística – Universidad Nacional de La Pampa

[antivero.elena@outlook.es](mailto:antivero.elena@outlook.es)

### Introducción

El propósito de este trabajo es dar cuenta de los términos en lengua mapuche para las voces de los animales y las relaciones léxicas producidas en dicho dominio. Los datos fueron obtenidos por la consulta de diccionarios de mapuche, especialmente el *Diccionario Araucano-Español* de De Augusta (1916).

A partir de la información recolectada se propone: en primer lugar, describir las relaciones léxicas de implicación (*naunawn*: maullar); en segundo lugar, los casos en que la forma de una voz es polisémica y metafórica (*ñūman*: ‘dar su grito la guala’; llorar). Por último, se proponen casos de términos onomatopéyicos para las voces de algunos animales y su extensión para la designación del propio animal.

Como consecuencia de la índole de fenómenos que se observan en el corpus, este trabajo se desarrolla con base en los marcos teóricos de la semántica estructural, la semántica cognitiva y el simbolismo sonoro, ya que permiten dar cuenta de las relaciones de solidaridad léxico-semántica y las onomatopeyas, así como de la especificidad léxica para la terminología de voces de animales, condicionada por los marcos cognitivos y las percepciones del universo que cada lengua condensa.

### Relaciones de implicación

En su obra *Principios de semántica estructural* (1977) Eugenio Coseriu propuso la noción de *solidaridades léxicas* para referirse a las diferentes relaciones léxico-semánticas que se producen entre las unidades léxicas de una lengua; es decir, las relaciones de implicación sintagmática entre palabras. Esto significa que hay unidades léxicas que se hallan implicadas en el sentido de otras; tal y como ejemplifica el autor: “*alazán, bayo, roano, tordo* (...) solo se emplean para *caballo*” (Coseriu, 1977: 155). Por lo tanto, al referirse a un alazán en una oración, no es necesario mencionar que se trata de un caballo, y no de un perro.

A partir de esta propuesta, Coseriu clasifica las relaciones léxicas que pueden producirse: afinidad, selección e implicación. La diferencia entre estos tipos radica en el tipo de palabra que determina a otra: si se trata de afinidad, la unidad determinante de un lexema es un *clasema*; en el caso



de la selección, el determinante es un *archilexema* y, en cuanto a la implicación, se trata de un *lexema* determinante de otro lexema, como es el caso de la unidad “alazán”, que implica “caballo”, mencionado anteriormente. En consecuencia, se puede pensar que las unidades léxicas que funcionan como determinantes, constituyen “rasgos distintivos” de las unidades determinadas y por lo tanto, “no hay solidaridad, si la relación con una unidad determinada no es exclusiva” (Coseriu, 1977: 155).

En el presente trabajo se presentarán datos que se corresponden tan solo con relaciones de implicación, dado que no se hallaron casos de *archilexemas* o *clasemas* que determinaran a otros lexemas. A este respecto, se obtuvo el siguiente corpus del *Diccionario Araucano-español, Español-Araucano. Tomos primero y segundo* (1916) de Félix José de Augusta y el diccionario *Mapuche I* (1987) de Esteban Erize:

1. *Waqlün*: aullar. (De Augusta I, 1916: 245).
2. *Mərilün*: gruñir (los perros enojados). (ídem: 138).

Estos dos lexemas implican *trewa* (perro) (ídem: 231), es decir, no pueden utilizarse para hacer referencia a la voz de otro animal.

3. *Naunawn* (*ñaiñawün*): maullar. (ídem: 146).
4. *Kiawn*: andar roncando (los gatos). (ídem: 87).
5. *Kidkidn*: regañar el gato o ratón cuando se asustan o pelean. (ídem: 88).

A excepción de 5, todos estos casos se tratan de lexemas que están en relación de implicación total con *narki* (gato) (De Augusta I, 1916: 146).

6. *chijáyün*: relinchar. (ídem: 22)
7. *ñaiñáyün*: relinchar. (ídem: 53)

Aquí se presenta también la relación de implicación para con el lexema *kawell* (caballo) (ídem: 79), además de un caso de sinonimia.

8. *koátun*: bramar (ídem: 90).  
Implica: *toro* (Erize I, 1987: 168).
9. *trokü'lün*: coclear, coclar, cloquear (De Augusta I, 1916: 235).  
Implica: *achawall* (gallina, gallo) (ídem:1).
10. *mətrə'em(n pió)*: el reclamo del gallo (ídem: 13).  
Implica: *achawall* (gallina, gallo) (ídem: 1).
11. *kol·kol·ün*: gritar los pavos machos cuando están enojados (ídem: 92).  
Implica: *pafu* (pavo) (ídem:163).

Es interesante el hecho de que *achawall* (9 y 10) designe tanto al macho como a la hembra y que sintagmáticamente los sexos puedan distinguirse, por ejemplo, por el lexema que se utiliza para designar sus voces.

12. *chillfüwn*: cantar la diuca. (De Augusta I, 1916:23).
13. *chollpiwün*: cantar la diuca (ídem.:25).

14. *folpiwn*: cantar la diuca (ídem: 211).
15. *fillifillitun*: trinar la diuca (De Augusta II, 1916: 387).

Aquí se presentan no solo cuatro casos de implicación lexemática con *diuka* (De Augusta II, 1916:125), sino también tres casos de sinonimia (12, 13, 14).

16. *traltrí*: gritar mucho y de continuo los (pájaros) tregles (De Augusta I, 1916: 232).
17. *traltrüwn*: meter (los tregles) su gritería para ahuyentar a su enemigo (ídem.)

Ambos lexemas implican, como se comprueba en la fuente lexicográfica, *kilten* (tregle) (ídem.:88).

18. *tarárün*: graznar (los gansos) (ídem: 214)

Este lexema está en relación de implicación con *piuqueñ/gansu* (ganso). (Erize I, 1987: 127).

19. *Kakaka* (De Augusta I, 1916: 87): voz del *kättru* (pato quetru).

## Polisemia y metáfora

María Josep Cuenca y Joseph Hilferty definen la metáfora y la polisemia en *Introducción a la Lingüística Cognitiva* (1999). En primer lugar, la metáfora se entiende como “un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual. (...) La base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos básicos y conocidos” (Cuenca y Hilferty, 1999: 98). Esto significa que las metáforas se elaboran a partir de los sentidos que el hablante ya conoce y que puede relacionar con el fenómeno nuevo y desconocido a partir de un aspecto en común.

En segundo lugar, las palabras polisémicas son definidas como “nombres de categorías con una estructura interna que incluye una constelación de sentidos con diferentes grados de representatividad” (Cuenca y Hilferty, 1999: 127). Esto es, que la polisemia se trata de unidades léxicas con dos o más significados, los cuales se encuentran interrelacionados por alguna característica común. Sin embargo, de la variedad de sentidos que pueda tener una palabra, solo uno es el más representativo, es decir, uno solo es más cercano a nuestra experiencia en el mundo; los demás significados, se relacionan con el lexema polisémico de una forma más alejada.

En tanto que en la polisemia hay significados más representativos o prototípicos y otros no tan cercanos a los que el ser humano conoce como sentido de una determinada palabra, Cuenca y Hilferty proponen organizar las relaciones polisémicas en *categorías radiales*: redes conceptuales que organizan los sentidos de una unidad léxica en torno a la noción de “semejanza de familia”. Así, los sentidos de una palabra se relacionan con el concepto central y entre ellos, de forma coherente y organizada según su grado de representatividad y relación con la experiencia de los hablantes de una lengua (y por lo tanto, miembros de una cultura con una determinada relación con el entorno al que pertenecen). En el caso de la terminología para voces de animales en mapuche, un ejemplo puede ser el siguiente:

1. *mātrə 'm/ mātrəmtuiawn*: andar llamando por acá y por allá | llamar a grito | Zumbar (el oído) | El reclamo (de pájaros) |-n *pió*, el reclamo del gallo | Llamar hacia adentro | Vocear (De Augusta I, 1916: 139).

La noción de polisemia aquí propuesta se diferencia de las posturas que definieron la polisemia como un mero caso de pluralidad de sentidos de una palabra. Lo importante respecto a la teoría cognitivista de Cuenca y Hilferty reside en que la polisemia se desarrolla a partir de las relaciones y experiencias del ser humano con su entorno. Por lo tanto, la polisemia “parece servirse también de la metonimia y la metáfora. El resultado de estos vínculos son estructuras semánticas que forman cadenas de significados en las que no es necesario que todos los nodos de la red estén directamente conectados unos con otros” (Cuenca y Hilferty, 1999: 134). Es decir, que a partir de la teoría de la lingüística cognitiva, polisemia y metáfora se relacionan una con la otra como procesos de relación semántica entre unidades léxicas cuyos conceptos son, unos conocidos por los hablantes, y otros, desconocidos. Este es el caso del mapuche en el nombre de muchas voces de animales: a partir del corpus obtenido en el *Diccionario Araucano-Español* (De Augusta I, 1916), pueden observarse dos cuestiones: 1) la existencia de términos utilizados para nombrar las voces de algunos animales que se utilizan también para designar otras situaciones o fenómenos, como es el caso de:

2. *Momokün*: mugir, pitar (el vapor) (De Augusta I, 1916: 141).

Se podría pensar en este caso, que el segundo sentido que adquiere *momokün* es un fenómeno de polisemia ligado a metáfora dada por la semejanza del mugido con el del vapor al pitar. Otros ejemplos de denominación polisémica y metafórica dadas por la semejanza de un sonido al de la voz de un animal en mapuche son:

3. *Würwür/ün*: gruñir el chanco, silbar o bramar el viento (De Augusta I, 1916: 269).
4. *Karkárü/n*: producir un sonido de “karkar” como el gallo cuando se le coge; jadear (por el cansancio) (idem: 77).

Ahora bien, también se da el caso de 2) terminología de voces de animales que se elabora a partir de una relación metafórica con un sonido producido por el cuerpo humano; es decir, como una extensión metafórica de su cuerpo, lo cual es importante desde la perspectiva de una teoría lingüística cognitiva, ya que el cuerpo del hombre es el elemento primario de su relación con el entorno. Ejemplos de este tipo de polisemia y metáfora conjunta son los siguientes:

5. *Dümá/n/utun*: llorar amargamente (...) | llorar, dar su grito la guala | cantar el zorzal (De Augusta I, 1916: 64).
6. *Taltal/n*: ronquear, estar ronco; gritar el traro [carancho] (idem: 213).
7. *Kənü 'l/kənülhjen*: hacer continuo ruido las flemas que hay en el pecho; roncar (los gatos cuando están de pláceme) (idem: 87).

Un hecho diferente a los presentados es el de “*traktrakün*: cacarear la gallina; gritar la bandurria” (De Augusta I, 1916: 224), donde la semejanza entre sonidos ha determinado que *traktrakün* refiera tanto a la gallina como a la bandurria. Dicha semejanza podría estar dada por el canto entrecortado y

serial que producen ambas aves. La polisemia aquí no se produce por una semejanza entre elementos o fenómenos de diferentes ámbitos, sino del mismo.

## Onomatopeyas

Cuando Ferdinand Saussure definió el signo lingüístico en su obra póstuma *Curso de Lingüística General* (1916), propuso como sus características esenciales la arbitrariedad y linealidad, y lo diferenció del *símbolo*, en tanto que este es motivado. Para este lingüista la onomatopeya y las exclamaciones constituyen símbolos, aunque luego pone en duda dicha afirmación, al explicar:

Se podría uno apoyar en las onomatopeyas para decir que la elección del significante no siempre es arbitraria. Pero las onomatopeyas nunca son elementos orgánicos del sistema lingüístico. Su número es, por lo demás, mucho menor de lo que se cree (...). En cuanto a las onomatopeyas auténticas (las del tipo *glu-glu*, *tic-tac*, etc.), no solamente son escasas, sino que su elección ya es arbitraria en cierta medida, porque no son más que la imitación aproximada y ya medio convencional de ciertos ruidos (Saussure, 1916: 94).

Es decir, que para Saussure las onomatopeyas constituyen elementos de una lengua asimilables a un signo lingüístico por su relativa arbitrariedad, ya que se construyen como imitación de ciertos sonidos con los elementos fonológicos y morfológicos de la lengua a la que pertenecen.

Por otra parte, Leanne Hinton, Johanna Nichols y John Ohala en la Introducción de *Sound Symbolism* (1994) incluyen la onomatopeya en el estudio del simbolismo sonoro y la denominan *imitative sound symbolism* (simbolismo sonoro imitativo) y explican:

[imitative sound symbolism] relates to onomatopoeic words and phrases representing environmental sounds (...) Again, imitatives include many utterances that utilize sound patterns outside of conventional speech and are difficult to portray in writing, such as representations of bird and animal sounds, children's imitations of sirens, etc.<sup>1</sup> (Hinton *et al.*; 1994: 3).

De lo anteriormente mencionado se desprende que las onomatopeyas se definen como aquellas palabras que representan sonidos del entorno en que el ser humano se desempeña. Como tales, se constituyen lingüísticamente a partir de los elementos propios de la lengua que posibilitan la imitación de determinado sonido.

A partir de la búsqueda de nombres para voces de animales en mapuche surgió el interés por la onomatopeya, y el resultado fue que se hallaron nombres de pájaros que se elaboran como onomatopeyas de sus cantos. He aquí los datos encontrados en el diccionario de De Augusta (1916):

1. *Denjen*: ave conocida con el nombre de pideñ (es imitación de su voz) (De Augusta, 1916: 59).
2. *Wiyu*: cierto pajarito, su nombre es onomatopéyico (ídem: 268).

<sup>1</sup> “[El simbolismo sonoro imitativo] refiere a palabras onomatopéyicas y frases que representan sonidos del entorno (...). Además, las imitaciones incluyen muchas pronunciaciones que utilizan patrones de sonido fuera del habla convencional y son difíciles de representar en la escritura, tales como representaciones de sonidos de pájaros y animales, imitaciones de sirenas de los niños, etc.”

3. *Toutou*: cierta ave negra nocturna, negra, del porte del jote (su voz es onomatopéyica) (ídem: 216).
4. *kətrif*: el pájaro “cola de palo” (es nombre onomatopéyico) (ídem: 87).

Se puede observar que todos los datos corresponden a onomatopeyas de cantos de pájaros que devienen en nombre de cada una de estas aves de forma exacta. No obstante, el siguiente ejemplo da cuenta de un posible proceso morfológico, ya que la onomatopeya del canto y el nombre del ave no son iguales, sino que el nombre hace referencia a una onomatopeya de la voz:

5. *Chiukü*: tiuque (ave de rapiña). Su voz suena *chuu chuu* (De Augusta, 1916: 24).

Otro dato que se encontró fue el nombre de una rana:

6. *Ponono*: cierta especie de rana cuya voz suena “pononó pononó” (ídem: 186).

## Conclusión

A lo largo de este trabajo se han presentado casos de implicación, polisemia, metáforas y onomatopeyas de voces de animales en lengua mapuche, recolectados en fuentes lexicográficas. El corpus obtenido permite pensar en los modos en que la cultura mapuche organiza su léxico. A este respecto resultan interesantes dos cuestiones: primero, la gran cantidad de relaciones de implicación en el léxico animal; y segundo, los casos de metáfora y polisemia, donde se observa que algunos sonidos (en algún momento desconocidos) se designan a partir de su semejanza con otros (conocidos con anterioridad por sus hablantes), los cuales son, o bien sonidos que corresponden al organismo humano y se utilizan luego para designar sonidos de animales; o bien sonidos de animales cuyo uso se extiende también a sonidos de otros fenómenos. Esto resulta de sumo interés, ya que tal y como la lingüística cognitiva afirma, los hablantes de una determinada lengua construyen su sistema lingüístico a partir de sus percepciones y experiencias en el mundo.

## Bibliografía

- Augusta, F. J. de (1916). *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, Chile, Imprenta Universitaria.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Erize, E. (1987). *Mapuche I*, Buenos Aires, Yapun.
- Hintont, L.; Nichols, J. y Ohala, J.(Eds) (1994). *Sound Symbolism*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Saussure, F. (1945 [1916]). *Curso de Lingüística General*, Buenos Aires, Losada.